

Музика Володимира Стеценко
Слова Народні

Music by Volodimir Stetsenko
Ukrainian folk text

Веснянка
Vesnyanka

Веснянка (Vesnyanka)

Traditional Ukrainian spring song

Music by Volodymyr Stetsenko

Ой, весна, весна да весняночка. Де твоя дочка да паняночка?
oj vɛs na vɛs na da vɛs nja notʃ ka dɛ tva ja dotʃ ka da pan ja nja notʃ ka

Десь у садочку шиє сорочку, шовком да біллю да вишиває.
dɛsʲ u sa dotʃ ku ʃɪ jɛ sɔ rotʃ ku ʃov kɔm da bi lu da vɪ ʃɪ va jɛ

Шовком да біллю да вишиває, свому мілому пересилає.
ʃov kɔm da bi lu da vɪ ʃɪ va jɛ svɔ mu mi lo mu pɛ rɛ sɪ la jɛ

"Надівай її щонеділеньки, споминай мене щогодиноньки!"
na di vaj ji ji ʃɔ nɛ di lɛnʲ ki spɔ mɪ naj mɛ nɛ ʃɔ hɔ dɪ nonʲ ki

"Шовком я шила, біллю рубила, жаль козака що я полюбила!"
ʃov kɔm ja ʃɪ la bi lu ru bɪ la ʒalʲ ko za ka ʃo ja po lu bɪ la

*Oh spring, spring, dear spring, where is your daughter? Where is panyanochka?
Somewhere in the garden she is sewing a shirt with silk and she is embroidering it with sadness.
She is embroidering it with sadness and silk and is sending it to her beloved.*

"Put it on every Sunday, think of me every hour!

I sewed with silk, and with sadness, it is a pity that I fell in love with a Cossack!"

The “Spring Song” (“Vesnyanka”) is a popular subgenre of Slavic folk song. The “panyanochka” is a daughter of a gentleman (landowner) in Imperial Russian society. She is lamenting being separated from her Cossack, a man of distinct ethnicity and lower social class who is presently bound to long-term military service. She is therefore crossing a social boundary (17th to 19th century), as well as the impracticality of being in love with a man who will be away on duty much of the time.

In pre-revolutionary Russia, a Cossack man was required to spend 20 years in military service, including training, duty and reserve, and occupied a social rank higher than a peasant but lower than an independent land owner. The “panyanochka” asks her Cossack to wear the shirt she is making for him on Sundays because men wore nice, white embroidered shirts to church on Sundays. She asks her beloved to wear the shirt on Sundays but remember her every hour. Cossacks were people that lived in areas of modern Ukraine and were historically soldiers. “Kazak” is a Turkic word meaning free person. Cossacks have emerged as an important symbol in Ukrainian national identity due to their role in the various liberation movements in Ukraine, such as the Kmelnytsky Uprising (1648-57, against Polish rule), which established Ukraine as an independent state. Cossack history as a people is complicated and usually associated with militancy, and the horseman-warrior is part of the contemporary Cossack image. Cossacks were renowned across the region for equestrian talent, naval prowess and general military effectiveness. As a population they were remarkably independent prior to the period of Imperial Russia, with self-governing states in three regions of Ukraine. This independence was accompanied by a tendency towards plundering, perhaps to free slaves but also to acquire wealth. By the mid 18th century, Cossack states were absorbed into the Russian Empire under Catherine II. In the 19th-20th centuries (before the 1917 revolution), Cossack communities served the military and received land in exchange for service. In the Soviet period, Cossacks were also used for military purposes, to quell uprising, though some fought against the Soviets in World War II and were subsequently repatriated and imprisoned or executed. In the 21st century, the Cossack image has reemerged in popular culture as an emblem of cultural history and there is ongoing discussion of the image in Ukrainian cultural identity.

“Cossacks.” *Europe, 1450 to 1789: Encyclopedia of the Early Modern World*. Ed. Jonathan Dewald. Vol. 2. New York: Charles Scribner's Sons, 2004. p70-71.

“Cossacks.” *Encyclopedia of Genocide and Crimes Against Humanity*. Ed. Dinah L. Shelton. Vol. 1. Detroit: Macmillan Reference USA, 2005. p207-209.

“The Monarch and the State in 18th-Century Russia.” *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History*. Paul Bushkovitch. Vol. 4.4, 2003. p931-941.

With guidance from Anna Valter, Viktoriya Potikina and Christina Laschenko.
Translation by AnnaValter and Viktoriya Potikina.

Веснянка *Vesnyanka*

Слова народні
Folk song

Музика Володимира Стеценко
Music by Volodimir Stetsenko (b. 1941)
Edited by Jeffrey Buettner

Жваво, весело
[Quickly, cheerful]

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASS

Oh spring, dear spring,

f

Oi, ves-na, ves-na da ves-nyanoch-ka. Oi, ves-na, ves-na da ves-nyanoch-ka.
Ой, вес-на, вес-на да вес-ня-ноч-ка. Ой, вес-на, вес-на да вес-ня-ноч-ка.

f

Oi, ves-na, ves-na da ves-nyanoch-ka. Oi, ves-na, ves-na da ves-nyanoch-ka.
Ой, вес-на, вес-на да вес-ня-ноч-ка. Ой, вес-на, вес-на да вес-ня-ноч-ка.

5

p

Oi, ves-na, ves-na da ves-nya - noch-ka. Oi, ves-na, ves-na da ves-nya - noch-ka.
Ой, вес-на, вес-на да вес-ня-ноч-ка. Ой, вес-на, вес-на да вес-ня-ноч-ка.

p

Oi, ves-na, ves-na da ves-nya - noch-ka. Oi, ves-na, ves-na da ves-nya - noch-ka.
Ой, вес-на, вес-на да вес-ня-ноч-ка. Ой, вес-на, вес-на да вес-ня-ноч-ка.

9

p

De tvo-ya doch-ka da pa-nya - noch-ka? De tvo-ya doch-ka da pa-nya - noch-ka?
 Де тво - я доч - ка да па - ня - ноч - ка? Де тво - я доч - ка да па - ня - ноч - ка?

p

De tvo-ya doch-ka da pa-nya - noch-ka? De tvo-ya doch-ka da pa-nya - noch-ka?
 Де тво - я доч - ка да па - ня - ноч - ка? Де тво - я доч - ка да па - ня - ноч - ка?

p

De tvo-ya doch-ka da pa-nya - noch-ka? De tvo-ya doch-ka da pa-nya - noch-ka?
 Де тво - я доч - ка да па - ня - ноч - ка? Де тво - я доч - ка да па - ня - ноч - ка?

p

De tvo-ya doch-ka da pa-nya - noch-ka? De tvo-ya doch-ka da pa-nya - noch-ka?
 Де тво - я доч - ка да па - ня - ноч - ка? Де тво - я доч - ка да па - ня - ноч - ка?

*daughter of a gentleman, a landowner

13

mf

Oi, ves-na, ves-na da ves-nya - noch-ka. Oi, ves-na, ves-na da ves-nya - noch-ka.
 Ой, вес - на, вес - на да вес - ня - ноч - ка. Ой, вес - на, вес - на да вес - ня - ноч - ка.

mf

Oi, ves-na, ves-na da ves-nya - noch-ka. Oi, ves-na, ves-na da ves-nya - noch-ka.
 Ой, вес - на, вес - на да вес - ня - ноч - ка. Ой, вес - на, вес - на да вес - ня - ноч - ка.

mf

Oi, ves-na, ves-na da ves-nya - noch-ka. Oi, ves-na, ves-na da ves-nya - noch-ka.
 Ой, вес - на, вес - на да вес - ня - ноч - ка. Ой, вес - на, вес - на да вес - ня - ноч - ка.

mf

Oi, ves-na, ves-na da ves-nya - noch-ka. Oi, ves-na, ves-na da ves-nya - noch-ka.
 Ой, вес - на, вес - на да вес - ня - ноч - ка. Ой, вес - на, вес - на да вес - ня - ноч - ка.

17

mp



Des u sa - doch-ku shih-ye so - roch-ku, des u sa - doch-ku shih-ye so - roch-ku,
 Десь у са - доч - ку ши - є со - роч - ку, десь у са - доч - ку ши - є со - роч - ку,

mp



Des u sa - doch-ku shih-ye so - roch-ku, des u sa - doch-ku shih-ye so - roch-ku,
 Десь у са - доч - ку ши - є со - роч - ку, десь у са - доч - ку ши - є со - роч - ку,

mp



Oi! _____ Shih - ye so - roch - ku, so-roch-ku,
 Ой! _____ Ши - є со - роч - ку, со-роч - ку,


mf




Shi - ye so - roch-ku, shih - ye so - roch - ku, so-roch-ku,
 Ши - є со - роч - ку, ши - є со - роч - ку, со-роч - ку,

Somewhere in the garden she is sewing a shirt with silk and she is embroidering it with sadness.


21




des u sa - doch-ku shih-ye so - roch-ku, shov-kom da bi-lu da vih shi - va-ye.
 десь у са - доч - ку ши - є со - роч - ку, шов - ком да біл-лю да ви-ши - ва - є.



des u sa - doch-ku shih-ye so - roch-ku, shov-kom da bi-lu da vih shi - va-ye.
 десь у са - доч - ку ши - є со - роч - ку, шов - ком да біл-лю да ви-ши - ва - є.



des u sa - doch-ku shih-ye so - roch-ku, shov-kom da bi-lu da vih shi - va-ye.
 десь у са - доч - ку ши - є со - роч - ку, шов - ком да біл-лю да ви-ши - ва - є.



des u sa - doch-ku shih-ye so - roch-ku, shov-kom da bi-lu da vih shi - va-ye.
 десь у са - доч - ку ши - є со - роч - ку, шов - ком да біл-лю да ви-ши - ва - є.

Shov-kom da bih-lu da vih-shih - va-ye, svo-mu mi - lo-mu pe-re-sih - la-ye,
 Шов - ком да біл-лю да ви - ши - ва - є, сво-му мі - ло-му пе-ре-си - ла - є,

p sf sf sf sf

Svo - mu mi - lo - mu,
 Сво - му мі - ло - му,

She is embroidering it with sadness and silk and is sending it to her beloved.

Shov-kom da bih-lu da vih-shih - va-ye, svo-mu mi - lo-mu pe-re-sih - la-ye.
 Шов - ком да біл-лю да ви - ши - ва - є, сво-му мі - ло-му пе-ре-си - ла - є.

p sf sf sf sf

Svo-mu mi - lo - mu.
 Сво-му мі - ло - му.

пе - ре - sih - la - ye.
 пе - ре - си - ла - є.

пе - ре - sih - la - ye.
 пе - ре - си - ла - є.

"Put it on every Sunday, think of me every hour!"

7

33

f

"Na - di - vai yi - yi sho - ne - di - len' - kih, spo - mih - nai me - ne sho - ho - di - non - kih!"
"На - ді - вай ї - ї що - не - ді - лень - ки, спо - ми - най ме - не що - го - ди - нонь - ки!"

f

"Na - di - vai yi - yi sho - ne - di - len' - kih, spo - mih - nai me - ne sho - ho - di - non - kih!"
"На - ді - вай ї - ї що - не - ді - лень - ки, спо - ми - най ме - не що - го - ди - нонь - ки!"

f

"Na - di - vai yi - yi sho - ne - di - len' - kih, spo - mih - nai me - ne sho - ho - di - non - kih!"
"На - ді - вай ї - ї що - не - ді - лень - ки, спо - ми - най ме - не що - го - ди - нонь - ки!"

f

"Na - di - vai yi - yi sho - ne - di - len' - kih, spo - mih - nai me - ne sho - ho - di - non - kih!"
"На - ді - вай ї - ї що - не - ді - лень - ки, спо - ми - най ме - не що - го - ди - нонь - ки!"

f (from bar 78)

37

p

ti - gi - di - gi da da - da, ti - gi - di - gi da da - da, ti - gi - di - gi da da - da,
ті - гі - ді - гі да да - да, ті - гі - ді - гі да да - да, ті - гі - ді - гі да да - да,

p

da, ti - gi - di - gi da, ti - gi - ki - gi da, ti - gi - di - gi da,
да, ті - гі - ді - гі да, ті - гі - кі - гі да, ті - гі - ді - гі да,

p
 ti-gi-di-gi da da - da, ti-gi-di-gi da da - da,
 ти-гі-ді-гі да да - да, ти-гі-ді-гі да да - да,
p
 da ti-gi-di-gi da, da ti-gi-di-gi
 да ти-гі-ді-гі да, да ти-гі-ді-гі
 ti-gi-di-gi da da - da, ti-gi-di-gi da, ti-gi-di-gi
 ти-гі-ді-гі да да - да, ти-гі-ді-гі да, ти-гі-ді-гі
 ti-gi-ki-gi da, ti-gi-di-gi da, ti-gi-di-gi da,
 ти-гі-кі-гі да, ти-гі-ді-гі да, ти-гі-ді-гі да,

ti - gi - di - gi da da - da, ti - gi - di - gi ti - gi - di - gi ti - gi - di - gi
 ти - гі - ді - гі да да - да, ти - гі - ді - гі ти - гі - ді - гі ти - гі - ді - гі
 da, da ti - gi - di - gi da, da ti - gi - di - gi
 да, да ти - гі - ді - гі да, да ти - гі - ді - гі
 da, ti - gi - di - gi da, ti - gi - di - gi ti - gi - di - gi
 да, ти - гі - ді - гі да, ти - гі - ді - гі ти - гі - ді - гі
 ti - gi - di - gi da, ti - gi - di - gi ti - gi - di - gi ti - gi - di - gi
 ти - гі - ді - гі да, ти - гі - ді - гі ти - гі - ді - гі ти - гі - ді - гі

"Put it on every Sunday, think of me every hour!"

9

45

f

"Na - di - vai yi - yi sho - ne - di - len' - kih, spo - mih - nai me - ne sho - ho - dih - non - kih!"
"На - ді - вай ї - ї що - не - ді - лень - ки, спо - ми - най ме - не що - го - ди - нонь - ки!"

f

"Na - di - vai yi - yi sho - ne - di - len' - kih, spo - mih - nai me - ne sho - ho - dih - non - kih!"
"На - ді - вай ї - ї що - не - ді - лень - ки, спо - ми - най ме - не що - го - ди - нонь - ки!"

f

"Na - di - vai yi - yi sho - ne - di - len' - kih, spo - mih - nai me - ne sho - ho - dih - non - kih!"
"На - ді - вай ї - ї що - не - ді - лень - ки, спо - ми - най ме - не що - го - ди - нонь - ки!"

f

"Na - di - vai yi - yi sho - ne - di - len' - kih, spo - mih - nai me - ne sho - ho - dih - non - kih!"
"На - ді - вай ї - ї що - не - ді - лень - ки, спо - ми - най ме - не що - го - ди - нонь - ки!"

49

ff

Oi, ves - na, ves - na da ves - nya - noch - ka. Oi ves - na, ves - na da ves - nya - noch - ka.
Ой, вес - на, вес - на да вес - ня - ноч - ка. Ой, вес - на, вес - на да вес - ня - ноч - ка.

ff

Oi, ves - na, ves - na da ves - nya - noch - ka. Oi ves - na, ves - na da ves - nya - noch - ka.
Ой, вес - на, вес - на да вес - ня - ноч - ка. Ой, вес - на, вес - на да вес - ня - ноч - ка.

ff

Oi, _____ ves - na, ves - na,
Ой, _____ вес - на, вес - на,

ff

Oi, _____ ves - na, ves - na,
Ой, _____ вес - на, вес - на,

53

"Oi, bi - lu ru - bih - la, zhal' sho ya po - lu - bih - la!"
 "Ой, біл - лю ру - би - ла, жаль що я по - лю - би - ла!"

"Oi, bi - lu ru - bih - la, zhal' sho ya po - lu - bih - la!"
 "Ой, біл - лю ру - би - ла, жаль що я по - лю - би - ла!"

"Shov - kom ya shih - la, bi - lu ru - bih - la, zhal' ko - za - ka sho ya po - lu - bih - la!"
 "Шов - ком я ши - ла, біл - лю ру - би - ла, жаль ко - за - ка що я по - лю - би - ла!"

"Shov - kom ya shih - la, bi - lu ru - bih - la, zhal' ko - za - ka sho ya po - lu - bih - la!"
 "Шов - ком я ши - ла, біл - лю ру - би - ла, жаль ко - за - ка що я по - лю - би - ла!"

57

sub. *p* *sf*
 Oi, _____
 Ой, _____

sub. *p*
 Oi, ves - na, ves - na da ves - nya - noch - ka. Oi, ves - na, ves - na da ves - nya - noch - ka.
 Ой, вес - на, вес - на да вес - ня - ноч - ка. Ой, вес - на, вес - на да вес - ня - ноч - ка.

sub. *p*
 Oi, ves - na, ves - na da ves - nya - noch - ka. Oi, ves - na, ves - na da ves - nya - noch - ka.
 Ой, вес - на, вес - на да вес - ня - ноч - ка. Ой, вес - на, вес - на да вес - ня - ноч - ка.

sub. *p* *sf*
 Oi, _____
 Ой, _____

61 *ff*

Oi, ves-na, ves-na da ves-nya-noch-ka. Oi, ves-na, ves-na da ves-nya-noch-ka.
Ой, вес-на, вес-на да вес-ня-ноч-ка. Ой, вес-на, вес-на да вес-ня-ноч-ка.

ff

Oi, ves-na, ves-na da ves-nya-noch-ka. Oi, ves-na, ves-na da ves-nya-noch-ka.
Ой, вес-на, вес-на да вес-ня-ноч-ка. Ой, вес-на, вес-на да вес-ня-ноч-ка.

ff

Oi, ves-na, _____ ves-na, ves-na nach-ka.
Ой, вес-на, _____ вес-на, вес-ня-ноч-ка.

ff

Oi, ves-na, _____ ves-na, ves-na nach-ka.
Ой, вес-на, _____ вес-на, вес-ня-ноч-ка.

65

"Shov - kom, bi-lu ru-bih-la, zhal' sho ya po-lu-bih-la!"
"Шов - ком, біл-лю ру-бі-ла, жаль що я по-лю-бі-ла!"

"Shov - kom, bi-lu ru-bih-la, zhal' sho ya po-lu-bih-la!"
"Шов - ком, біл-лю ру-бі-ла, жаль що я по-лю-бі-ла!"

"Shov-kom ya shih-la, bi-lu ru-bih-la, zhal' ko-za-ka sho ya po-lu-bih-la!"
"Шов-ком я ши-ла, біл-лю ру-бі-ла, жаль ко-за-ка що я по-лю-бі-ла!"

"Shov-kom ya shih-la, bi-lu ru-bih-la, zhal' ko-za-ka sho ya po-lu-bih-la!"
"Шов-ком я ши-ла, біл-лю ру-бі-ла, жаль ко-за-ка що я по-лю-бі-ла!"

79

mf

Oi, ves-na, ves-na da ves-nya - noch-ka, de tvo-ya doch-ka da pa-nya - noch-ka?
 Ой, вес-на, вес-на да вес-ня - ноч-ка, де тво-я доч-ка да па-ня - ноч-ка?

mf

Oi, ves-na, ves-na da ves-nya - noch-ka, de tvo-ya doch-ka da pa-nya - noch-ka?
 Ой, вес-на, вес-на да вес-ня - ноч-ка, де тво-я доч-ка да па-ня - ноч-ка?

mf

Oi, ves-na, ves-na da ves-nya - noch-ka, de tvo-ya doch-ka da pa-nya - noch-ka?
 Ой, вес-на, вес-на да вес-ня - ноч-ка, де тво-я доч-ка да па-ня - ноч-ка?

mf

Oi, ves-na, ves-na da ves-nya - noch-ka, de tvo-ya doch-ka da pa-nya - noch-ka?
 Ой, вес-на, вес-на да вес-ня - ноч-ка, де тво-я доч-ка да па-ня - ноч-ка?

83

p

Oi, ves-na, ves-na da ves-nya - noch-ka. Oi, ves-na, ves-na da ves-nya - noch-ka,
 Ой, вес-на, вес-на да вес-ня - ноч-ка. Ой, вес-на, вес-на да вес-ня - ноч-ка,

p

Oi, ves-na, ves-na da ves-nya - noch-ka. Oi, ves-na, ves-na da ves-nya - noch-ka,
 Ой, вес-на, вес-на да вес-ня - ноч-ка. Ой, вес-на, вес-на да вес-ня - ноч-ка,

p

Ves - - na, ves - - na
 Вес - - на, вес - - на

p

De doch-ka pa-nya - noch-ka? De doch-ka pa-nya - noch-ka?
 Де доч-ка па-ня - ноч-ка? Де доч-ка па-ня - ноч-ка?

de tvo-ya doch-ka da pa-nya-noch-ka? De tvo-ya doch-ka da pa-nya-noch-ka?
де тво-я доч-ка да па-ня-ноч-ка? Де тво-я доч-ка да па-ня-ноч-ка?

de tvo-ya doch-ka da pa-nya-noch-ka? De tvo-ya doch-ka da pa-nya-noch-ka?
де тво-я доч-ка да па-ня-ноч-ка? Де тво-я доч-ка да па-ня-ноч-ка?

de tvo-ya doch-ka da pa-nya-noch-ka? De tvo-ya doch-ka da pa-nya-noch-ka?
де тво-я доч-ка да па-ня-ноч-ка? Де тво-я доч-ка да па-ня-ноч-ка?

de tvo-ya doch-ka da pa-nya-noch-ka? De tvo-ya doch-ka da pa-nya-noch-ka?
де тво-я доч-ка да па-ня-ноч-ка? Де тво-я доч-ка да па-ня-ноч-ка?

Meno mosso
91 *f* espressivo

Oi, ves-na, ves-na, ves-nya-noch-ka,
Ой, вес-на, вес-на, вес-ня-ноч-ка,
f espressivo

Oi, ves-na, oi, ves-na,
Ой, вес-на, ой, вес-на,
f espressivo

Oi, ves-na, oi, ves-na,
Ой, вес-на, ой, вес-на,
f espressivo

Oi, ves-na, oi, ves-na,
Ой, вес-на, ой, вес-на,
f espressivo

95

p

de tvo - ya doch - ka pa - nya - noch - ka?
де тво - я доч - ка па - ня - ноч - ка?

p

de tvo - ya doch - ka pa - nya - noch - ka,
де тво - я доч - ка па - ня - ноч - ка,

p

de tvo - ya, de tvo - ya
де тво - я, де тво - я

p

de tvo - ya, de tvo - ya
де тво - я, де тво - я

99

Tempo I

ff

Oi, ves-na, ves-na da ves-nya - noch-ka.
Ой, вес-на, вес-на да вес-ня - ноч-ка.

pp doch - ka pa - nya - noch-ka?
доч - ка па - ня - ноч-ка?

ff Oi, ves-na!

pp doch - ka pa - nya - noch-ka?
доч - ка па - ня - ноч-ка?

ff Oi, ves-na!

pp doch - ka pa - nya - noch-ka?
доч - ка па - ня - ноч-ка?

pp

Oi, ves-na, ves-na da ves-nya-noch. - ka.
Ой, вес-на, вес-на да вес-ня-ноч - ка.
Oi, ves-na, ves-na da ves-nya-noch - ka.

8